

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, NOVEMBER 26, 2023 TONE 8 TWENTY-FIFTH SUNDAY AFTER PENTECOST AND THIRTEENTH SUNDAY OF LUKE	
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT	أبوليتيكيون القيامة باللحن السادس
From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.	انْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنٌ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُعَيِّنَنَا مِنَ الْآلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.
<ul style="list-style-type: none"> • <i>During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:</i> 	
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT	أبوليتيكيون القيامة باللحن السادس
From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.	انْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنٌ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُعَيِّنَنَا مِنَ الْآلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.
APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR	
As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.	بما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر، وللمرضى طبيب وشاف، وعن المؤمنين مكافح ومحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.
KONTAKION IN PREPARATION OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE 3 (**The original melody**)	قِنداق تَقْدِمة المِيلاد باللحن الثالث
On this day the Virgin cometh to the cave to give birth to * God the Word ineffably, * Who was before all the ages. * Dance for joy, O earth, on hearing * the gladsome tidings; * with the Angels and the shepherds now glorify Him * Who is willing to be gazed on * as a young Child Who * before the ages is God.	اليوم العذراء تأتي إلى المغارة لتلد الكلمة الذي قبل الدهور، ولادة لا تقسّر ولا ينطق بها، فأفرحي أيّها المسكونة إذا سمعت، ومجدي مع الملائكة والرعاة، الذي سيظهر بمشيئته طفلاً جديداً وهو إلهنا الذي قبل الدهور.
EPISTLE for the 25 th Sunday after Pentecost	الرسالة للأحد الثاني والخمسين بعد العنصرة
<p><i>Make your vows to the Lord our God and perform them.</i> (Psalm 75:11)</p> <p><i>God is known in Judah; His Name is great in Israel.</i> (Psalm 75:1)</p> <p style="text-align: center;">The Reading is from Saint Paul's Letter to the Ephesians (4:1-7)</p> <p>Brethren, I, a prisoner for the Lord, beg you to lead a life worthy of the calling to which you have been called, with all lowliness and meekness, with patience, forbearing one another in love, eager to maintain the unity of the Spirit in the bond of peace. There is one body and one Spirit, just as you were called to the one hope that belongs to your call, one Lord, one faith, one baptism, one God and Father of us all, Who is above all and through all and in all. But grace was given to each of us according to the measure of Christ's gift.</p>	<p style="text-align: center;">صَلُّوا وَأَوْفُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا.</p> <p style="text-align: center;">اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي أَرْضِ يَهُودَا؛ وَاسْمُهُ عَظِيمٌ فِي إِسْرَائِيلَ.</p> <p style="text-align: center;">فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسَ الرِّسُولِ إِلَى أَفَسُسَ (7-1:4)</p> <p>يا إخوة، أطلب إليكم أنا الأسير في الرب أن تتسلخوا كما يحق للدعوة التي دُعيتُمْ بها. بكل تواضع ووداعة وبطول أناة، مُحْتَمِلِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضاً بِالْمَحَبَّةِ. وَمُجْتَهِدِينَ فِي حِفْظِ وَحْدَةِ الرُّوحِ بِرِبَاطِ</p>

<p>Priest: Peace be to you reader. Reader: And to your spirit. <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. <i>verse:</i> O come, let us sing to the Lord; let us shout for joy to God our Savior. (Psalm 94.1) <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. <i>verse:</i> Let us come into His presence with thanksgiving. (Psalm 94.2) <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>السَّلَام. فَإِنَّكُمْ جَسَدٌ وَاحِدٌ وَرُوحٌ وَاحِدٌ، كما دُعِيتُمْ إِلَى رَجَاءٍ دَعْوَتِكُمْ الْوَاحِدِ، رَبِّ وَاحِدٌ، وَإِيمَانٌ وَاحِدٌ، وَمَعْمُودِيَّةٌ وَاحِدَةٌ، وَاللَّهُ أَبٌ لِلْجَمِيعِ وَاحِدٌ، هُوَ فَوْقَ الْجَمِيعِ وَبِالْجَمِيعِ وَفِي جَمِيعِكُمْ. وَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِنَّا أُعْطِيَتِ النِّعْمَةُ عَلَى مِقْدَارِ مَوْهَبَةِ الْمَسِيحِ.</p>
<p>GOSPEL for the 13th Sunday of Luke</p>	<p>الإِنْجِيلُ لِلْأَحَدِ الثَّالِثِ عَشَرَ مِنْ لَوْقَا</p>
<p>The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke (10:25-37) At that time, a man came testing Jesus and asking, “<i>Good Teacher, what shall I do to inherit eternal life?</i>” And Jesus said to him, “<i>Why do you call Me good? No one is good but God alone. You know the commandments: ‘Do not commit adultery. Do not kill. Do not steal. Do not bear false witness. Honor your father and mother.’</i>” And the man said, “<i>All these I have observed from my youth.</i>” And when Jesus heard it, he said to him, “<i>One thing you still lack. Sell all that you have and distribute to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow Me.</i>” But when the man heard this he became sad, for he was very rich. Jesus, seeing him sad, said, “<i>How hard it is for those who have riches to enter the kingdom of God! For it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God.</i>” Those who heard it said, “<i>Then who can be saved?</i>” Jesus said, “<i>What is impossible with men is possible with God.</i>”</p>	<p>فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقُدَيْسِ لَوْقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ (27-18:18) في ذلك الزَّمانِ، دنا إلى يَسوعَ إنسانٌ مُجَرِّباً لَهُ وَقائلاً: "أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ الصَّالِحُ، ماذا أَعْمَلُ لِأَرِثَ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ؟" فَقَالَ لَهُ يَسوعُ: "لماذا تَدْعُونِي صالِحاً؟ وما صالِحٌ إِلَّا وَاحِدٌ وَهُوَ اللَّهُ. إِنَّكَ تَعْرِفُ الْوَصَايَا: لَا تَزْنِ. لَا تَقْتُل. لَا تَسْرِق. لَا تَشْهَدْ بِالزُّورِ. أَكْرِمِ أَبَاكَ وَأُمَّكَ." فَقَالَ: "كُلُّ هَذَا قَدْ حَفِظْتُهُ مِنْذُ صِبَايَ." فَلَمَّا سَمِعَ يَسوعُ ذَلِكَ، قَالَ لَهُ: "وَاحِدَةٌ تَعُورُكَ بَعْدُ. بِعِ كُلِّ شَيْءٍ لَكَ وَوَزِعْهُ عَلَى الْمَساكِينِ، فَيَكُونَ لَكَ كَنْزٌ فِي السَّماءِ، وَتَعالِ أَنْتَبِعْنِي." فَلَمَّا سَمِعَ ذَلِكَ، حَزَنَ لِأَنَّهُ كَانَ غَنِيًّا جِداً. فَلَمَّا رَأَى يَسوعُ قَدْ حَزَنَ، قَالَ: "ما أَعَسَرَ عَلَى ذَوِي الْأَمْوَالِ أَنْ يَدْخُلُوا مَلَكُوتَ اللَّهِ. إِنَّهُ لِأَسْهَلُ أَنْ يَدْخُلَ الْجَمَلُ فِي ثَقْبِ الْإِبْرَةِ مِنْ أَنْ يَدْخُلَ غَنِيٌّ مَلَكُوتَ اللَّهِ." فَقَالَ السَّامِعُونَ: "فَمَنْ يَسْتَطِيعُ إِذَنْ أَنْ يَخْلُصَ؟" فَقَالَ: "ما لا يُسْتَطَاعُ عِنْدَ النَّاسِ، مُسْتَطَاعٌ عِنْدَ اللَّهِ."</p>
<p>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY</p>	<p>كينونيكون للعيد</p>
<p><i>(Refrain)</i> Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. <i>(Verse)</i> Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>سبحوا الرب من السماوات، سبحوه في الأعالي. سبحوه يا جميع ملائكته، سبحوه يا كل جنوده. سبحيه أيتها الشمس والقمر، سبحيه يا جميع كواكب النور. سبحيه يا سماء السماوات، ويا أيتها المياه التي فوق السماوات. هللويا، هللويا، هللويا.</p>
<p>• <i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</i></p>	
<p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	